



跟奥巴马学英语

FOLLOW BARACK OBAMA TO LEARN ENGLISH

胡敏◎主编 胡敏 王吉美◎编著

附MP3
光盘

精选美国总统奥巴马风靡全球的九篇精彩演讲
英语培训领军人物胡敏教授亲授如何学奥巴马式英语



中信出版社·CHINA CITIC PRESS

**FOLLOW
BARACK OBAMA
TO LEARN ENGLISH**

跟奥巴马学英语



胡敏◎主编
胡敏 王吉美◎编著
孟宪波◎译

中信出版社
CHINA CITIC PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

跟奥巴马学英语/胡敏主编; 胡敏, 王吉美编著; 孟宪波译. —北京: 中信出版社, 2009. 4
ISBN 978-7-5086-1456-4

I. 跟… II. ①胡…②王…③孟… III. ①经济学—研究—美国②英语—语言读物
IV. F171.2; H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 025063 号

跟奥巴马学英语

GEN AOBAMA XUE YINGYU

主 编: 胡 敏

编 者: 胡 敏 王吉美

译 者: 孟宪波

策划推广: 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行: 中信出版集团股份有限公司 (北京市朝阳区和平街十三区 35 号煤炭大厦 邮编 100013)
(CITIC Publishing Group)

承 印 者: 北京通州皇家印刷厂

开 本: 880mm × 1230mm 1/32 印 张: 8.5 字 数: 150 千字

版 次: 2009 年 4 月第 1 版 印 次: 2009 年 4 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5086-1456-4/F · 1559

定 价: 29.00 元 (附光盘)

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。服务热线: 010-84264000
<http://www.publish.citic.com> 服务传真: 010-84264033

E-mail: sales@citicpub.com

author@citicpub.com

【写在前面】

感受奥巴马英语的魅力

2009年……

我没有想到，一个美国黑人总统的诞生，能够激起国人那么多的关注与兴奋度。

我更没有想到，这个美国黑人总统的英语演讲能够使如此一大批英语学习者倾倒。

我同时发现，我的热情也被感染了……

于是，我希望能够编著一本关于跟奥巴马学英语的书，让更多的英语学习者在学习正规“庙堂”英语的同时，有一个轻松学英语的机会；既能够使他们放松一下紧张的学习神经，又能使他们在愉悦和激情之中提高自己的英语水平。

我希望——这本书能够囊括奥巴马总统演讲的最精彩部分。结果我做到了——中信出版社出版的《我们相信变革》一书得到了众多读者的喜爱，这本书所选的八篇演讲（后来在第二版中又加上了奥巴马就职演讲）都是奥巴马众多演讲的最精彩篇章。而《跟奥巴马学英语》不仅囊括了这九篇最精彩的演讲，也被赋予了更多适合于学习英语的特色。

我希望——这本书能够兼顾到各个水平的英语爱好者，并完全照顾到他们学习英语的实际需要。结果我做到了——这本书完全适合从高中生、大学生再到研究生，以及想要提高英语水平的白领阶层诵读。而且，这本书从学习导读、疑难解释到演讲背景的介绍无

不兼顾了各个水平的英语爱好者的实际需要，无论哪一水平的读者读起来都好像这本书就是给他们自己编著的。

我还希望——这本书设计精美，便于阅读。结果我也做到了——这本书采用易于随身携带的32开小开本，排版讲究，设计精美，从编著到出版，都做到了精益求精。可以说，这本书完全是新航道和中信出版社打造的学习英语的精品“小书”。

因此，众多喜爱英语的朋友们，如果你们的面前摆放着这么一本书……

我希望——你要完全把这本书消化掉。从听说、泛读、精读再到能够完全诵读。每个步骤你都要认真完成，每完成一个步骤你都会有一种成就感、一种兴奋感。最终，你会发现，“我的英语水平怎么突然就增长了一大截？”

把这九篇演讲完全背下来——虽然不是倒背如流，但也要能做到熟练诵读。我相信，如果你能做到这一步，那么你会惊讶地想，“哦，原来提高英语水平还会有这么奇妙的方法！”同时，你也永远不会忘记这本“小小”的《跟奥巴马学英语》给你带来的欢乐与成就感。

如果你能做到我所说的这两点，那么我会很高兴地告诉你——你的英语水平不仅提高了，而且你还掌握了学习英语的一个小窍门。

能使学生学好英语，是我最大的追求。而能使学生使用最佳的英语资料，则是我的最大欣慰。我真诚地希望每位读者都能够体会到编者的这一用心，在快乐的学习过程中掌握知识，在掌握知识的过程中获取学习的快乐。

新航道国际教育集团总裁，北京新航道学校校长 胡敏

2009年4月

【学习导读】

和应试英语相比,《跟奥巴马学英语》应该算是一种“应时英语”。

我在这里所说的应时英语并不完全是应试英语。“应时”取的应该是顺应时间、顺应潮流的意思。让英语贴近生活、贴近实际、贴近学生,这样不仅能够激起英语学习者学习英语的激情,还能提高他们英语学习的兴趣,这样英语学习者就能够轻松自如地掌握这一有用的工具。

我常用创新、学术、励志和激情四个简洁的词概括新航道的“新”。我认为,这里的激情也同样是英语学习者所必需的。而奥巴马的激情演讲场面,即使没有激情的人看到了也会充满激情——这也是学习英语所必须的东西。

从内容上看,本书附有奥巴马九篇演讲的简要背景介绍,在“跟奥巴马学英语”之前有必要先了解这些演讲的背景,这样有助于加强对奥巴马演讲内容的理解,并能更好地体会到奥巴马演讲的风格与魅力。下面我们简单地把核心学习步骤介绍一下。

在学习这本书时,要先进行泛听,简单步骤如下:

◆ 感受,完整连贯地听一遍演讲原声。不必在意能够听懂多少,重要的在于感受,感受原汁原味的美式英语(为了让读者朋友能够感受原汁原味的美式英语,我们在注释中采用了标准的美式音标),感受奥巴马演讲的魅力与激情。

◆ 想象,把自己想象成奥巴马演讲的现场听众,寻找身临其境

的感觉，调动自己“跟奥巴马学英语”的热情。

在泛听这一步完成后，接下来需要进行精听：

◆ 在不对照演讲原文的情况下，反复多听几遍演讲原声，尽可能多地听懂演讲内容。

◆ 根据自己的水平，选择适当的演讲段落，以完整的句子为单位，逐字听写演讲原文。

◆ 对照演讲原文，查找听写中存在的问题。

◆ 带着找出的问题重听原文，提高听力技能。

我们还需要仔细阅读奥巴马演讲原文，要注意：

◆ 通读，在不对照注释的情况下通读演讲原文，了解大意。

◆ 对照，对照书中对重难点单词、短语和美国政治、文化背景知识的注释，结合书中对演讲原文的权威翻译，通读并理解演讲全文。

◆ 记忆，识记重难点单词、短语和经典句子。

◆ 进行写作模仿练习。

◆ 对于重难点单词、短语，要运用演讲中的重难点单词、短语进行单句写作练习。

◆ 对于经典句式，要模仿演讲中的经典句式，如排比句等，进行长难句、段落写作练习。

另外，还要进行口语模仿练习：

◆ 跟读，对照演讲原声，模仿语音语调。

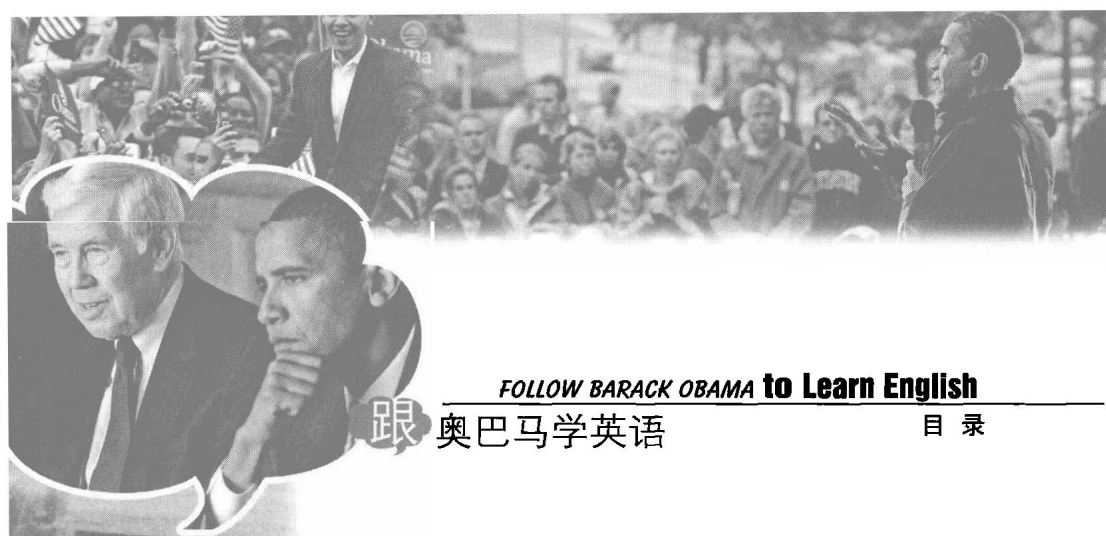
◆ 诵读，把这几篇演讲诵读下来，以模拟演讲的方式大声诵读。

还要注意背景知识扩展，根据演讲原文中涉及到的美国政治、文化背景知识，有意识地进行相关知识扩展，加深对语言的理解，促进语言学习。

本书完全适合各种不同基础的读者学习英语的实际需要，读者在使用本书时，可以根据自己的水平，有选择性地参照导读部分的建议，找到最适合自己的学习方法。

编者

2009 年 4 月



FOLLOW BARACK OBAMA to Learn English

跟

奥巴马学英语

目录

Declaration of Candidacy / 1

竞选宣言

2007年2月10日，伊利诺伊州首府斯普林菲尔德市

Iowa Caucus Night / 27

爱荷华州之夜

2008年1月3日，爱荷华州首府得梅因市

New Hampshire Primary Night / 44


新罕布什尔州初选之夜

2008年1月8日，新罕布什尔州纳舒厄市

A More Perfect Union / 58

塑造一个更加完美的合众国

2008年3月18日，宾夕法尼亚州费城



Father's Day 2008 / 110

2008年父亲节

2008年6月15日，伊利诺伊州芝加哥市上帝使徒教堂

Renewing American Competitiveness / 135

重塑美国竞争力

2008年6月16日，密歇根州弗林特市

A World That Stands As One / 189

一个团结一致的世界

2008年7月24日，德国首都柏林

Election Night / 219

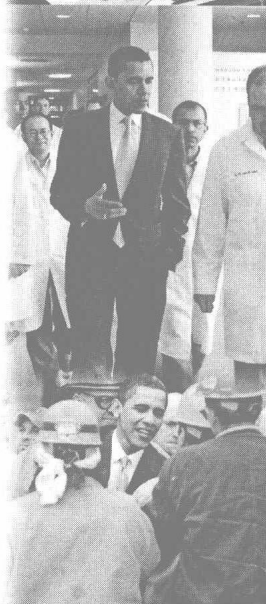
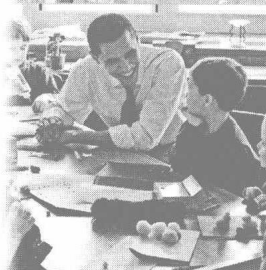
胜选之夜

2008年11月4日，伊利诺伊州芝加哥市

Inaugural Address / 238

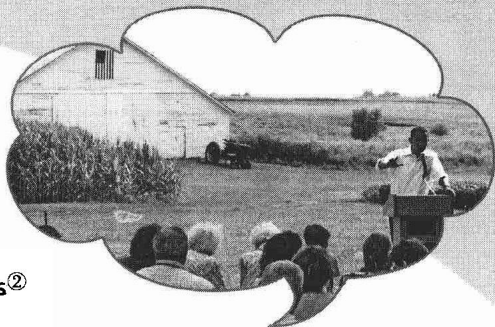
就职演讲

2009年1月20日，华盛顿哥伦比亚特区



Declaration of Candidacy^①

February 10, 2007 | Springfield, Illinois^②



Let me begin by saying thanks to all of you who've traveled, from far and wide^③, to brave^④ the cold today.

We all made this journey for a reason. It's humbling^⑤, but in my heart I know you didn't come here just for me; you came here because you believe in what this country can be. In the face of war, you believe there can be peace. In the face of despair, you believe there can be hope.

① candidacy [ˈkændɪdəsi] n. 候选人的资格（或身份）。例：The Democratic Party gave its wholehearted support to his presidential candidacy. 民主党全力支持他成为总统候选人。

② Illinois, 伊利诺伊州，首府为斯普林菲尔德（Springfield）。伊利诺伊州州名源自曾在此居住的伊利尼维克（Illiniwek）印第安人部落，Illinois 是法国殖民者根据此部落名称变形得来。由于美国前总统林肯的政治生涯始于 1834 年当选伊利诺伊州议员，因此，伊利诺伊州也被称为“林肯之地”。

③ far and wide 到处，四面八方。far and near 也可表示同样的意思。例：They searched far and wide for the missing child. 他们到处寻找失踪的孩子。People came from far and near to hear the famous violinist. 人们从四面八方赶来听这位著名小提琴家的演奏。

④ brave [breɪv] v. 以无畏的精神忍受或面对。brave the cold 冒着严寒；brave dangers 冒着危险。

⑤ humble [ˈhʌmbəl] 原意为“卑微”。这里 “It's humbling.” 是奥巴马一种谦虚的说法，也是美国领导人在发表就职演说等重要演讲的时候常用的表达方式，表达的意思是“我很荣幸、我很感激、我感到自己很微不足道”。例：I'm honored and humbled to stand here. 我很荣幸能够站在这里。

In the face of a politics that's shut you out^①, that's told you to settle^②, that's divided us for too long, you believe we can be one people, reaching for^③ what's possible, building that more perfect union.

That's the journey we're on today. But let me tell you how I came to be here. As most of you know, I am not a native^④ of this great state^⑤. I moved to Illinois over two decades ago. I was a young man then, just a year out of college; I knew no one in Chicago, was without money or family connections^⑥. But a group of churches had offered me a job as a community organizer for \$13,000 a year. And I accepted the job, sight unseen^⑦, motivated^⑧ then by a single, simple, powerful idea—that I might play a small part in building a better America.

My work took me to some of Chicago's poorest neighborhoods. I

① shut sb/sth out (of sth) 排除, 将某人/某物关在外面。例: The government wants to shut the refugees out. 政府不愿意接收难民。

② settle 原意为定居、安定, 这里引申为安于现状。

③ reach for 原意为伸出(手)以触到、抓到或拿到某物, 此处引申为“实现”。例: He reached for his gun. 他伸手去拿枪。

④ native ['netɪv] n. 本地人, 当地人。例: He speaks English so well, that he's often taken for a native. 他的英语说的那样好, 常被人误认为英国人。

⑤ this great state 指伊利诺伊州; state [steɪt] n. 州; United States of America 美利坚合众国。例: The combination of the 50 states forms the United States of America. 50个州结为一体组成了美利坚合众国。

⑥ family connections 亲属, 亲戚。

⑦ sight unseen 原意为事先未经检查, 此处引申为“毫不犹豫地接受了这份工作”。例: You should never buy a car sight unseen. 买汽车时, 事先未经检查可千万不要买。

⑧ motivate ['mɒtə'veɪt] v. 激励。

joined with pastors^① and laypeople^② to deal with communities that had been ravaged^③ by plant^④ closings. I saw that the problems people faced weren't simply local in nature—that the decision to close a steel mill^⑤ was made by distant executives; that the lack of textbooks and computers in schools could be traced to^⑥ the skewed^⑦ priorities^⑧ of politicians a thousand miles away^⑨; and that when a child turns to^⑩ violence, there's a hole in his heart no government alone can fill.

It was in these neighborhoods that I received the best education I ever had, and where I learned the true meaning of my Christian faith^⑪.

After three years of this work, I went to law school^⑫, because I

① pastor ['pæstə] n. 牧师。

② laypeople n. 教友，未担任神职的一般信徒。

③ ravage ['rævɪdʒ] v. 毁坏，破坏，掠夺，蹂躏。

④ plant 工厂，多用于美式英语，指从事工业或制造业生产的工厂。例：power plant 发电厂；chemical plant 化工厂。

⑤ mill 工厂，含义较为狭窄，限于某些原材料的加工。例：steel mill 钢厂；paper mill 造纸厂。

⑥ be traced (back) to... 追溯到……。例：Her fear of water can be traced back to a childhood accident. 她很怕水，起因可追溯到儿时的一次事故。

⑦ skew [skju] 原意为歪、斜、偏。这里引申为“（政客的施政）不当”。

⑧ priority [praɪ'ɒrəti] n. 优先权，重点，重点考虑的事。

⑨ the lack of... a thousand miles away 学校缺少课本和计算机可以追溯到千里之外政客们的施政不当。

⑩ turn to sb/sth 向某人/某物寻求帮助。例：She has nobody she can turn to. 她求助无门。The more depressed he got, the more he turned to drink. 他越是情绪低落越是借酒消愁。

⑪ Christian faith 基督教信仰。世界三大宗教：基督教（Christianism）、伊斯兰教（Islam）、佛教（Buddhism）。

⑫ law school 指哈佛大学法学院。哈佛大学（Harvard University）是美国历史最悠久的一流学府之一，坐落于马萨诸塞州剑桥市，为美国培养出了众多的政治家、科学家、企业家、作家和学者。

wanted to understand how the law should work for those in need. I became a civil rights^① lawyer and taught constitutional law^②, and after a time, I came to understand that our cherished^③ rights of liberty and equality depend on the active participation of an awakened electorate^④. It was with these ideas in mind that I arrived in this capital city^⑤ as a State Senator^⑥.

It was here, in Springfield, where I saw all that is America converge^⑦—farmers and teachers, businessmen and laborers, all of them with a story to tell, all of them seeking a seat at the table, all of them clamoring^⑧ to be heard. I made lasting^⑨ friendships here—friends that I see in the audience^⑩ today.

It was here we learned to disagree without being disagreeable^⑪—

① civil rights 公民权利，民权。

② constitutional law 宪法。

③ cherish [ˈtʃerɪʃ] v. 珍爱，珍视。例：One of our cherished privileges is the right of free speech. 言论自由是我们所珍视的权利之一。

④ electorate 全体选民。

⑤ capital city 此处指伊利诺伊州首府斯普林菲尔德市。

⑥ State Senator 州参议员。美国国会 (U. S. Congress) 由参议院 (The Senate) 和众议院 (The House of Representatives) 组成。参议员为 Senator；众议员为 Representative。

⑦ converge [kənˈvɜːdʒ] v. 聚集；会于一点。

⑧ clamor [ˈklæmə] v. 喧嚷，大声要求。

⑨ lasting [ˈlæstɪŋ] adj. 永恒的，持久的。例：a lasting friendship 永恒的友谊。

⑩ audience [ˈɒdiəns] n. 听众，观众，读者。

⑪ disagreeable [ˌdɪsəˈɡriəbl] adj. 不愉快的，不友善的，令人不快的。

that it's possible to compromise^① so long as^② you know those principles that can never be compromised; and that so long as we're willing to listen to each other, we can assume the best in people instead of the worst.

That's why we were able to reform a death penalty^③ system that was broken. That's why we were able to give health insurance^④ to children in need. That's why we made the tax system more fair and just for working families, and that's why we passed ethics^⑤ reforms that the cynics^⑥ said could never, ever be passed.

It was here, in Springfield, where north, south, east, and west come together that I was reminded of the essential decency^⑦ of the American people—where I came to believe that through this decency, we can build a more hopeful America.

And that is why, in the shadow of the Old State Capitol^⑧, where Lincoln once called on^⑨ a divided house to stand together, where common hopes and common dreams still live, I stand before you today to announce my candidacy for President of the United States.

① compromise ['kʌmprə,maɪz] v. 妥协, 折衷。

② so long as 只要。例: so long as we're willing to listen to each other 只要我们愿意倾听对方的意见。

③ death penalty 死刑。

④ health insurance 健康保险。

⑤ ethics ['eθɪks] n. 伦理学, 道德规范。

⑥ cynic ['sɪnɪk] n. 愤世嫉俗者。

⑦ decency ['di:nsɪ] n. 正统, 正派。

⑧ Old State Capitol 州议会大楼。

⑨ call on 此处意为号召, 呼吁。还可意为: 拜访; 要求, 请求。例: He often calls on me. 他常来拜访我。He called on his friends to help him. 他向朋友求助。

I recognize there is a certain presumptuousness^①—a certain audacity^②—to this announcement. I know I haven't spent a lot of time learning the ways of Washington. But I've been there long enough to know that the ways of Washington must change.

The genius^③ of our founders is that they designed a system of government that can be changed. And we should take heart^④, because we've changed this country before. In the face of tyranny^⑤, a band of patriots^⑥ brought an empire to its knees^⑦. In the face of secession^⑧, we unified a nation and set the captives free^⑨. In the face of Depression^⑩, we put people back to work and lifted millions out of poverty. We welcomed immigrants to our shores, we opened railroads to the west, we landed^⑪ a

① presumptuousness [prɪ'zʌmpʃuəsniːs] n. 自以为是。

② audacity [ɔ'dæsəti] n. 大胆，狂妄。

③ genius ['dʒɪnjəs] n. 天才。

④ take heart 振作起来，树立信心。例：I'm afraid he's about to give up. I wish we could do something to make him take heart. 我担心他会灰心丧气，但愿我们能做些努力使他振作起来。

⑤ tyranny ['tɪrəni] n. 专制，暴政。in the face of tyranny 面对暴政。

⑥ patriot ['petriət] n. 爱国者。a band of patriots 一批爱国者。

⑦ bring to one's knees 迫使某人屈服。例：Nothing could bring us to our knees. 什么也不能使我们屈服。

⑧ secession [si'seʃən] n. 分裂，退出，分离。例：The secession of some southern states from the USA in the 1860s led to a civil war. 19 世纪 60 年代美国南部一些州退出联邦导致了一场内战。

⑨ set free 释放，使获得自由。captive 原意为战俘，俘虏，此处指黑人奴隶。

⑩ Depression 指 the Great Depression 即大萧条（1929 ~ 1933 年）。

⑪ land [lənd] v. （使）登岸、（使）着陆。

man on the moon, and we heard a King's^① call to let justice roll down^② like water, and righteousness^③ like a mighty stream^④.

Each and every time^⑤, a new generation has risen up and done what's needed to be done. Today we are called once more—and it is time for our generation to answer that call^⑥.

For that is our unyielding faith^⑦—that in the face of impossible odds^⑧, people who love their country can change it.

That's what Abraham Lincoln understood. He had his doubts. He had his defeats. He had his setbacks^⑨. But through his will^⑩ and his words, he moved a nation and helped free a people. It is because of the millions who rallied to his cause^⑪ that we are no longer divided, North and South, slave and free. It is because men and women of every race,

① King 指 Martin Luter King, 即马丁·路德·金, 美国著名的黑人民权领袖。他组织了美国历史上影响深远的“自由进军”运动并发表著名演说《我有一个梦想》(*I Have a Dream*)。

② roll down 滚下。例: The stone rolled down the hill. 石头滚下了山。She could not help her tears of gratitude rolling down her face. 她不禁流下了感激的泪水。

③ righteousness 正义。

④ let justice roll down like water, and righteousness like a mighty stream 让公平似水奔流、正义如泉喷涌。

⑤ each and every time 每一次。

⑥ answer the call 响应号召。

⑦ unyielding faith 不屈的信念。

⑧ odds [ʌds] n. 可能性, 机会。例: The odds are that he will fail his examination. 他很可能通不过这次考试。

⑨ setback ['set,bæk] n. 挫折。

⑩ will 意志。Where there is a will, there is a way. 有志者, 事竟成。

⑪ cause 事业。例: Sports cause itself is a social public welfare cause. 体育事业本身就是一项社会性的公益事业。